

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ивановская государственная медицинская академия»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Институт последипломного образования

Факультет подготовки медицинских кадров высшей квалификации

Кафедра иностранных языков

Кафедра русского языка

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по последипломному образованию
и клинической работе,
к.м.н. _____ / В.В. Полозов /
20 19 г.

«



Приложение 2

к рабочей программе дисциплины
«Иностранный язык»

Программа кандидатского экзамена по дисциплине
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
(медицинские и биологические науки)

Уровень высшего образования: подготовка кадров высшей квалификации

Направление подготовки: 30.06.01 Фундаментальная медицина

Направление подготовки: 31.06.01 Клиническая медицина

Направление подготовки: 32.06.01 Медико-профилактическое дело

Направление подготовки: 06.06.01 Биологические науки

Квалификация выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения: очная

Тип образовательной программы: программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Срок освоения образовательной программы: 3 года

Код дисциплины: Б1.Б.2.

Программа кандидатского экзамена составлена на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Постановления Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней»;
- Приказа Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
- Приказа Минобрнауки России от 28.03.2014 г. № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня»;
- Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 31.06.01 Клиническая медицина (утвержден Приказом Минобрнауки России от 03.09.2014 № 1200);
- Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 30.06.01 Фундаментальная медицина (утвержден Приказом Минобрнауки России от 03.09.2014 № 1198);
- Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 32.06.01 Медико-профилактическое дело (утвержден Приказом Минобрнауки России от 03.09.2014 № 1199);
- Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 06.06.01 Биологические науки (утвержден Приказом Минобрнауки России от 30.07.2014 № 871);
- Устава ФГБОУ ВО ИвГМА Минздрава России, локальных нормативных актов;
- Рабочих учебных планов направлений аспирантуры ФГБОУ ВО ИвГМА Минздрава России.

I. Общие положения

- 1.1. Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» является обязательным.
- 1.2. Целью кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» является установление уровня подготовленности аспиранта (экстерна) к выполнению профессиональных, научно-исследовательских задач.
- 1.3. К сдаче кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык» допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение программы дисциплины.
- 1.4. К сдаче кандидатского экзамена допускаются экстерны, зачисленные в академию для прохождения промежуточной аттестации.

1.5. Сдача кандидатского экзамена подтверждается выдаваемой на основании решения экзаменационной комиссии справкой об обучении или о периоде обучения установленного образца. Срок действия данной справки не ограничен.

ЦЕЛЬ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Целью кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» является оценка навыков практического владения иностранным языком, в том числе, русским языком как иностранным, на уровне, позволяющем использовать его в научно-исследовательской деятельности.

В ходе сдачи кандидатского экзамена по дисциплине «История и философия науки» у аспирантов (экстернов) оценивается сформированность **универсальных (УК) компетенций:**

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языке (УК-4).

Навыки практического владения иностранным языком предполагают наличие знаний орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической норм изучаемого языка, а также умения правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в том числе в научной сфере – в форме устного и письменного общения. Приобретенные навыки практического владения иностранным языком позволят с легкостью ориентироваться в зарубежных источниках современной научной информации; оперативно знакомиться с достижениями мировой науки и технического прогресса; активно участвовать в различных формах международного сотрудничества.

МЕСТО ЭКЗАМЕНА В СТРУКТУРЕ ОПОП

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» является формой промежуточной аттестации при освоении обязательной дисциплины базовой части 1 «Дисциплины (модули)» ОПОП Б1.Б2 «Иностранный язык».

2. Порядок проведения кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык»

2.1. Дата проведения кандидатского экзамена устанавливается приказом ректора.

2.2. Порядок проведения кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» доводится до сведения аспирантов (экстернов) не позднее, чем за полгода до начала экзаменов.

2.3. Допуском к экзамену для аспирантов является выполнение программы дисциплины «Иностранный язык», а для экстерна – приказ ректора о зачислении для прохождения промежуточной аттестации.

2.4. Обязательным является проведение предэкзаменационной консультации.

2.5. Порядок проведения, основные этапы экзамена:

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в 2 этапа.

К первому этапу кандидатского экзамена аспирант (экстерн) должен представить ведущему преподавателю:

- самостоятельно выполненный письменный перевод оригинальной профессионально ориентированной научной статьи объемом 15 000 печатных знаков;
- список прочитанных на иностранном языке источников объемом не менее 200 страниц;
- словарь специальных терминов и терминологических словосочетаний, составленный по прочитанным и переведенным иноязычным источникам.

2.1. Требования к оформлению перевода

Письменный перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman, кегль 14. Перевод сдается в папке сшитыми файлами, оформленной следующим образом:

- Титульный лист.
- Перевод.
- Терминологический словарь (200 терминов).
- Список проработанной оригинальной научной литературы с выходными данными по теме диссертационного исследования.
- Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

Результаты практических навыков и умений оцениваются как «выполнено» или «не выполнено». Успешное выполнение первого этапа кандидатского экзамена является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап кандидатского экзамена по иностранному языку проводится устно. Он включает в себя четыре практических задания.

1. Изучающее чтение оригинального текста по теме диссертационного исследования или по теме специальности. Объем – 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы 45-60 минут. Фрагмент предложенного текста объемом 1000 печатных знаков излагается письменно без помощи словаря и подлежит проверке на адекватность перевода. Проверка понимания извлеченной из всего текста информации осуществляется посредством реферирования на русском языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по теме диссертационного исследования или по теме специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 3-4 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке в виде аннотации.

3. Беглое (просмотровое) чтение оригинального (адаптированного) научно-популярного текста по широкой медицинской тематике. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 5-7 минут. Форма проверки – сжатая передача извлеченной информации на иностранном языке в виде аннотации.

4. Беседа с экзаменатором по вопросам, связанным с темой диссертационного исследования и научной работой аспиранта на иностранном языке (о себе; работа, рабочий день; проблематика научного исследования; страна изучаемого языка; медицинское образование в России и в стране изучаемого языка; медицинское обслуживание в России и в стране изучаемого языка; хобби, путешествия и пр.).

2.2. Требования к уровню владения навыками речевой деятельности

Чтение

Навыки чтения проверяются на экзамене в большей степени, чем другие виды речевой деятельности, что связано со спецификой научно-исследовательской деятельности, которая предполагает работу с большими объемами оригинальной профессионально ориентированной литературы. На экзамене оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового видов чтения.

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен, отвечая на первые два вопроса, продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. При изучающем чтении важно продемонстрировать умение максимально точно и грамотно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, а также анализировать и обобщать ее.

В случае перевода иноязычного специализированного текста оцениваются демонстрируемые навыки его неискаженного, логичного, содержательного пересказа, адекватность использования конструкций и стилистики родного языка.

При реферировании текста оценивается умение логично, последовательно, кратко изложить содержание и основную идею текста, учитывается лексико-грамматический аспект ответа, владение необходимой терминологией и способность критически оценивать прочитанное.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Говорение и аудирование

На кандидатском экзамене навыки говорения и аудирования проверяются при ответе на третий и четвертый вопросы экзаменационного билета. Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение как подготовленной, так и неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований, продемонстрировать уверенное владение необходимой профессиональной терминологией. Оценивается содержательность речи, логичность и связность высказываний, адекватная реализация коммуникативного намерения, лексическая наполняемость, грамматическая организация речи, наличие клишированных оборотов, фонетическая сторона (звуки, интонация), смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания, структурирование дискурса.

3. Критерии оценки результатов кандидатского экзамена

На первом этапе кандидатского экзамена аспирант (экстерн) может получить отметку «выполнено» или «не выполнено». Оценивает работу аспиранта (экстерна) на этом этапе ведущий преподаватель кафедры иностранных языков.

Отметку «**выполнено**» аспирант (экстерн) получает при наличии письменного адекватного перевода всего текста, оформленного правильно стилистически и грамматически. Допускаются отдельные неточности и погрешности, не искажающие смысл оригинального текста. Список проработанной литературы должен содержать в основном статьи по специальности совокупным объемом не менее 200 страниц. Словарь терминов, составленный по прочитанным источникам, должен отражать основные понятия по специальности и незнакомую лексику.

Отметка «**не выполнено**» аспиранту (экстерну) ставится при неполном переводе оригинального текста, сопровождающимся синтаксическими и грамматическими ошибками и неточной передачей содержания, или может быть представлен перевод всего текста, но с обилием смысловых и стилистических ошибок. Отметка «не выполнено» также ставится при отсутствии одной из необходимых составляющих первого этапа кандидатского экзамена.

На втором этапе уровень знаний аспиранта оценивается экзаменационной комиссией по пятибалльной системе.

По первому вопросу ответ оценивается на:

- «**отлично**», если аспирант уложился во временной норматив; представил полный перевод всего предложенного фрагмента (100% текста); подготовленный перевод оригинального текста адекватен смысловому содержанию источника; грамотно и компетентно изложен на русском языке;
- «**хорошо**», если временной норматив не нарушен; представлен достаточно полный перевод предложенного текста (80%-100% объема), однако

при передаче на русском языке основного смыслового содержания текста допущены 2-3 смысловые неточности;

- **«удовлетворительно»**, если временной норматив незначительно превышен; представлен перевод на русский язык не менее трети или половины предложенного текста; при передаче основного содержания фрагмента на русском языке допущены 4-6 смысловых ошибок;

- **«неудовлетворительно»**, если не выполнен временной норматив.

По второму вопросу ответ оценивается на:

- **«отлично»**, если предложенный фрагмент правильно понят; полно и компетентно изложена суть прочитанного на русском языке; продемонстрированы имеющиеся специальные знания предмета;

- **«хорошо»**, если правильно понята и интерпретирована большая часть предложенного текста, но допущены одна-две смысловые ошибки; при изложении на русском языке речь грамотная, не содержит большого количества пауз;

- **«удовлетворительно»**, если понято чуть больше половины прочитанного текста; при изложении его содержания допущены три-пять смысловых ошибок; речь на русском языке перегружена вводными словами и множеством недлительных пауз;

- **«неудовлетворительно»**, если понято менее половины предложенного текста, и его содержание при изложении на русском языке искажено.

По третьему вопросу ответ оценивается на:

- **«отлично»**, если построено развернутое, полное, грамматически правильно оформленное высказывание на иностранном языке в объеме не менее 15-20 предложений;

- **«хорошо»**, если построено достаточно полное высказывание, отражающее основную мысль прочитанного текста, но при изложении на иностранном языке допускались 3-5 грамматических ошибок, были фонетические неточности;

- **«удовлетворительно»**, если построено неполное высказывание, не отражающее основной мысли прочитанного фрагмента; при изложении содержания на иностранном языке допущено более 6 лексических или фонетических ошибок; речь на иностранном языке грамматически не структурирована;

- **«неудовлетворительно»**, если продемонстрировано неумение строить предложение на иностранном языке; допущено большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок; суть прочитанного фрагмента не изложена.

По четвертому вопросу ответ оценивается на:

- **«отлично»**, если аспирант легко ориентируется в иноязычной речи, строит развернутые, полные, грамматически правильно оформленные предложения на иностранном языке;
- **«хорошо»**, если аспирант испытывает незначительные трудности в восприятии звучащей речи на иностранном языке; строит достаточно грамотно оформленные предложения; при говорении на иностранном языке допускает 3-5 грамматических ошибок и фонетических неточностей;
- **«удовлетворительно»**, если аспирант испытывает значительные трудности в восприятии звучащей речи на иностранном языке; строит краткие, грамматически не оформленные предложения; при говорении на иностранном языке допускает более 6 лексических или фонетических ошибок; речь на иностранном языке грамматически не структурирована;
- **«неудовлетворительно»**, если продемонстрировано неумение воспринимать иноязычную звучащую речь; неумение строить предложение на иностранном языке; допускается большое количество грамматических, лексически и фонетических ошибок.

Общая оценка по специальности выставляется как среднеарифметическая оценок за вопросы. Все оценки за вопросы должны быть положительными.

1. Образец экзаменационного билета

Экзаменационный билет для сдачи кандидатского экзамена
по дисциплине «Иностранный язык»

Билет №

1. Прочитать оригинальный медицинский текст. Перевести письменно отмеченный фрагмент этого текста.
2. Прочитать бегло научный медицинский текст, изложить информацию на русском языке.
3. Прочитать бегло научно-популярный текст, кратко изложить информацию на иностранном языке.
4. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по устной теме: «Моя научно-исследовательская работа».

Экзаменационный билет для сдачи кандидатского экзамена
по дисциплине «Русский язык как иностранный»

Билет №

1. Прочитать научную медицинскую статью на русском языке по своей специальности. Расскажите, что нового Вы узнали.
2. Написать аннотацию на научную медицинскую статью на русском языке.
3. Сделать монологическое высказывание на тему «Новое в медицине по моей специальности».
4. Беседа с экзаменатором на русском языке по устной теме: «Моя научно-исследовательская работа».

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Перечень учебной литературы

Английский язык

1. Болотина А. Ю., Якушева Е. О. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. М.: Руссо, 2006.
2. Голицынский Ю. Б. Грамматика: сборник упражнений. СПб: Каро, 2011.
3. Мюллер В. Большой англо-русский словарь. У-Фактория, 2014.
4. Широкова Г. А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие по переводу. М.: Флинта, 2013.

Немецкий язык

а). Основная литература:

1. Тагиль И. Грамматика немецкого языка. – СПб: Каро, 2012.
<http://www.alleng.ru/d/germ>
2. Литвинов П. Говорите по-немецки правильно. – Айрис-пресс, 2011.
<http://www.twirpx.com/file/1505484>
3. Новый большой немецко-русский словарь в 3-х томах. – АСТ: Астрель, 2009.

Французский язык

а). Основная литература:

1. Дотель К. Французская грамматика – кратко и просто. – АСТ: Астрель, 2013. <http://www.alleng.ru/d/fren>
2. Мурадова Л. А. Грамматика французского языка. М.: Айрис-пресс, 2013. <http://www.twirpx.com/file/514008>
3. Може Г. Практическая грамматика французского языка. Устная речь. Письменная речь. СПб: Лань, 1997. http://virtua.library.nstu.ru/cgi-bin/gw_2010_3_1/chameleon
4. Раевская О. Французско-русский, русско-французский словарь. – АСТ: Астрель, 2012.
5. Barféty Michèle. Compréhension orale. Niveau 3. Paris, Clé International, 2007.

Русский язык как иностранный

а). Основная литература:

1. Орлова Е.В. Научный текст: аннотирование, реферирование, рецензирование: учебное пособие для иностранных студентов-медиков и аспирантов. – СПб: Златоуст, 2013. – 100 с.

2. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология.

Ч. 1 Морфология. — 5-е изд., испр. И доп. — СПб.: Златоуст, 2012 —424 с.

3. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях.

В 2 ч. — Ч. 2 Синтаксис (электронное издание). — 3-е изд., испр. И доп. — СПб.: Златоуст, 2015 — 416 с.

4. Копров В.Ю., Сушкова И.М., Фарха Е.Н. Синтаксис русского языка для медиков и биологов. Объектные и обстоятельственные отношения: Учебное пособие для иностранных учащихся медицинских, фармацевтических и биологических специальностей. - М.: РЯ. Курсы, 2017. - 328 с.

Перечень современных профессиональных баз данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) и информационные справочные системы

Базы данных, архивы которых доступны без персональной регистрации

- DOAJ: Directory of Open Access Journals (Директория журналов открытого доступа)
- Cambridge University Press Open Access Journals (Открытый архив журналов издательства Кембриджского издательства)
- Elsevier - Open Archives (Открытый архив издательства Эльзевир)
- Elsevier Open Access Journals (Открытый архив журналов издательства Эльзевир)
- Hindawi Publishing Corporation (Архив издательства журналов открытого доступа Хиндауи)
- Oxford University Press Open (Открытый архив издательства Оксфордского университета)
- КиберЛенинка
- GoogleSholar
- Справочно-правовая система «Консультант-Плюс»
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
- Официальный интернет портал правовой информации
- Сайт Президента РФ
- Сайт Правительства РФ
- Сайт Государственной Думы РФ
- Справочно-правовая система «Гарант»
- Федеральная служба государственной статистики
- Российская газета
- Журнал «Образование и право»

Базы данных, архивы которых доступны с персональной регистрацией

- Научная электронная библиотека, Российский индекс научного цитирования;
- Электронный каталог ИвГМА;
- Электронная библиотека ИвГМА.

Базы данных, архивы которых доступны по подписке ИвГМА

ЭБС Консультант студента;

ЭБС Консультант врача;

Scopus;

Web of science;

Elsevier;

SpringerNature.

Комплект лицензионного программного обеспечения

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows
3. Консультант +